

RU

Аксиологический компонент метафоры в медицинской онлайн-коммуникации (на материале французского языка)

Барашева Л. Г.

Аннотация. Статья посвящена анализу аксиологических компонентов метафор медицинской коммуникации. На примере метафор сетевого медицинского общения на французском языке репрезентируются аспекты оценки и ценности аксиологической составляющей медицинской деятельности. Целью исследования является выявление аксиологической составляющей медицинского сетевого общения, содержащейся в метафоре. Научная новизна исследования состоит в том, что метафоры медицинского интернет-общения были проанализированы с точки зрения содержания в них основных аксиологических компонентов медицинской деятельности с акцентированием оценочной и ценностной составляющих. В результате было установлено, что в современной сетевой медицинской коммуникации посредством метафоры репрезентируются аксиологические составляющие медицинской деятельности, среди которых отдельно выделены аспект оценки и аспект ценности. Материал исследования представлен метафорами французского интернет-пространства и структурирован согласно семантическому признаку. За основу взят принцип классификации, соответствующий переносу значения от сферы-источника метафоры на сферу-цель через общий семантический признак.

EN

The axiological component of the metaphor in medical online communication (based on the French language)

L. G. Barasheva

Abstract. The article analyzes the axiological components of metaphors in medical communication. Using metaphors in online medical communication in the French language as an example, aspects of evaluation and value of the axiological component of medical activity are represented. The study aims to identify the axiological component of medical online communication contained in the metaphor. The scientific novelty of the study lies in the fact that metaphors in medical online communication were analyzed taking into account the main axiological components of medical activity with an emphasis on the evaluative and value components contained in the metaphors under consideration. As a result, it was found that in modern online medical communication, the axiological components of medical activity are represented through the metaphor. Among these components, the aspect of evaluation and the aspect of value are separately highlighted. The research material is represented by the metaphors found in the French online space and structured according to the semantic feature. The work is based on the principle of classification that corresponds to the transfer of meaning from the source domain of the metaphor to the target domain through a common semantic feature.

Введение

Вопросы, связанные с проникновением и распространением институциональной коммуникации в интернет-пространстве, являются предметом активного интереса исследователей в области современной отечественной и зарубежной лингвистики. В центре внимания нашей работы находится сетевая медицинская коммуникация, в частности ее аксиологическая составляющая, которая соответствует современному подходу антропоцентрического анализа языковых феноменов, где точкой отсчета является человек с присущими ему ценностями, интенциями, целями. В исследовании проводится анализ актуализируемых с помощью метафор аксиологических компонентов медицинской деятельности.

Актуальность работы заключается в том, что современное состояние медицинской коммуникации характеризуется ее активным проникновением в пространство Интернета, где особый интерес исследований в сфере лингвистики вызывает сохранение в сетевом коммуникативном пространстве всех тех языковых характеристик, свойств и правил, которые соблюдаются участниками общения предметной области «медицина» в новых условиях.

Предметом данного исследования является репрезентация ценностно-оценочных аспектов медицинской коммуникации с помощью языковых средств выразительности, в частности метафорического переноса, в пространстве виртуального общения, что является продуктивной темой научных изысканий, проводимых в русле антропоцентрического подхода в современной науке о языке.

Для достижения цели исследования решаются следующие задачи:

- 1) определить понятия *аспектов* аксиологического компонента медицинской деятельности и раскрыть содержание каждого из них;
- 2) выделить примеры метафор сетевой медицинской коммуникации согласно принципу семантического переноса с области-источника на область-цель;
- 3) провести анализ ценностно-оценочных компонентов в составе изучаемых метафор.

В данной работе были применены следующие методы исследования:

- аналитический метод для выявления основных аксиологических характеристик медицинской коммуникации;
- метод сплошной выборки для формирования материала исследования;
- метод семантического анализа метафор при репрезентации оценочных и ценностных признаков в сетевой медицинской коммуникации.

Решение поставленных задач стало возможным благодаря теоретической базе, посвященной проблеме изучения общих принципов аксиологии (Арутюнова, 1984; Никулина, 2014), аксиологии медицинской деятельности (Баракат, 2011; Кафаров, Халиков, Рамазанов и др., 2015; Меттини, 2016; Носенко, Кириллова, 2021), медицинской коммуникации (Акаева, 2005; Барсукова, 2007; Жура, 2008; Касьмова, Линник, 2017), а также функционированию метафор применительно к медицинской коммуникации (Гуляева, Давыдова, Бородулина, 2019; Лебедева, Зубкова, 2006; Зубкова, 2006).

Материалом данного исследования послужили отзывы и комментарии пользователей и администрации на официальных сайтах лечебных учреждений Франции, а также форумах, посвященных обсуждению вопросов здоровья, среди которых форум Futura science (<https://www.futura-sciences.com/>). При анализе иллюстративного материала исследования использовались онлайн-словари Le Robert (<https://www.lerobert.com/>), Larousse (<https://www.larousse.fr/>).

Практическая значимость исследования усматривается в применении результатов работы в университетских курсах теории языка, теории и практики перевода, стилистики, практики французского языка.

Обсуждение и результаты

Аксиология – это наука об оценках и ценностях, об их взаимоотношениях, развитии и изменении. Изучением аксиологии медицинской деятельности занимаются специалисты в области профессиональной медицинской этики и деонтологии, социологи, философы, психологи.

Аксиология медицинской деятельности и, в частности, медицинской коммуникации, содержит аспект **оценки** и аспект **ценности**, причем на оценку медицинской коммуникации прямо влияет репрезентация той ценности, которая являлась предметом коммуникации.

Аспект ценности медицинской коммуникации. Центральными понятиями, определяющими сущность и смысл медицинской деятельности, являются жизнь и здоровье пациента. Соответственно, все оцениваемые процессы, явления будут рассмотрены с точки зрения их влияния на фундаментальную ценность медицины – здоровье пациента, которое распространяется как на физическое состояние, так и на духовное и социальное благополучие (Никулина, 2014). Понятием, противопоставляемым понятию здоровья и являющимся постоянным источником борьбы, является болезнь.

Понимание обществом этого значимого состояния человека всегда коррелировало с актуальной для рассматриваемой эпохи социально-культурной парадигмой. Болезнь всегда воспринималась как зло, несчастье, но на разных исторических этапах дополнительные смыслы сопровождали восприятие болезни и объяснение ее возникновения: она трактовалась как общественный позор, наказание сверхъестественных сил, испытание. Врач же как противоборствующая болезни сила наделялся исключительными человеческими и сверхъестественными свойствами и способностями, которые помогали ему вдвоем с пациентом одолеть ее. Позже, с развитием науки, факт болезни раскрывался в описании и объяснении следствий тех естественных патофизиологических причин, которые возникают в живом организме. Тем не менее, несмотря на выдающиеся прорывы последнего столетия в медицинской науке, в сознании людей живет понимание болезни как непостижимой сущности, что объясняется неизученностью многих патологических состояний. Следовательно, в понимании людей остается мнение, что вылечить болезнь может лишь тот, кто обладает сверхъестественными способностями. Это логично отражается в языковых единицах современных языков при описании профессионального уровня врачей либо опыта взаимодействия пациента с ними.

Не меньшим интересом у исследователей пользуется состояние здоровья и благополучия пациента с точки зрения его значения для медицины. По мнению Эмилиано Меттини (2016), в первую очередь медицинская деятельность подчинена общечеловеческой морали. основополагающими ценностями, определяющими ее сущность и идею, являются жизнь и здоровье пациента. Эти ценности, осознаваемые и добровольно принимаемые медицинским работником, становятся движущей силой его деятельности, их первопричиной, а сохранение, поддержание здоровья и жизни пациентов – абсолютным долгом и основным смыслом работы. Развивая мысль исследователя, мы приходим к выводу, что ценностью медицины является человек, его благополучие и здоровье, и выработанная иерархия взаимоотношений врача и пациента несет здесь вспомогательную роль в достижении цели, сообщая поставленной субъектом и объектом медицинской деятельности – здоровья пациента.

Важнейшую роль в достижении успеха медицинской деятельности играет качество взаимоотношений, сложившихся между врачом и пациентом. Традиционно ведущую роль в этих отношениях играет врач, наделенный доминирующим положением в диаде врач-пациент. Врач инициирует беседу с пациентом, дает рекомендации, определяет и назначает лечение; пациент, в свою очередь, подчиняется решениям врача, выполняет данные рекомендации, следует схемам лечения. Определено, что успех лечения зависит от следования такому распределению социальных ролей.

Аксиологический аспект оценки медицинской коммуникации содержит оценивающий компонент и оцениваемый компонент. В случае интеракции врач-пациент оценивающей стороной является пациент, оцениваемой – врач, лечебная организация, состояние пациента, лечение, включающее в себя как отдельно процесс, реализуемый врачом, так и используемые лечебные средства. Происходит оценивание материальной, нематериальной медицинской деятельности и ее основ, а также оценивание человеческого фактора в процессе медицинской коммуникации.

При оценке материальной стороны медицинского взаимодействия пациент оценивает лекарства, проведенную лечебную процедуру, оснащение лечебного учреждения. В оценивании нематериальной составляющей предметом оценивания является лечение (успешное или неуспешное), состояние пациента. Оценивание человеческого фактора включает в себя оценку врача, медицинского персонала и их профессиональных качеств: отношения к пациенту, умения строить профессиональную беседу, а также результатов лечения, которые являются отражением деятельности врача как специалиста. Ожидания пациента от врача заключаются в добром, гуманном отношении последнего. Факт такого отношения или противоположного ему оценивается пациентом с положительной или отрицательной стороны, что подводит итог произошедшей коммуникации, удавшейся или неудавшейся. Деонтологически ориентированные требования, предъявляемые пациентом к врачу, а именно: бескорыстие, профессионализм, вежливость, сочувствие, деликатность, – являются важными критериями, по которым происходит оценка пациентом оказанной ему помощи.

Исследованию метафоры в медицинском дискурсе на примере наиболее распространенных европейских языков посвящено множество работ современных и зарубежных лингвистов. Согласно современной языковедческой парадигме, метафора есть не столько средство выразительности и украшения языка, сколько практическое средство выражения мысли. Здесь необходимо кратко отметить, что метафора в медицинской коммуникации выполняет различные задачи в зависимости от типа дискурса. Так, в научном дискурсе преобладают метафоры-термины, в обыденном дискурсе метафоры профессиональные употребляются совокупно с метафорами повседневной речи. Согласно современным исследованиям ценностной составляющей коммуникации (в исследуемом случае – сетевой), последняя продуктивно отражается в составе метафор (Бородулина, Воякина, Гливенкова и др., 2022). Применительно к обыденной медицинской коммуникации посредством метафоры может быть репрезентирована в том числе и аксиологическая составляющая высказывания.

Аксиологический компонент лексической единицы несет в себе оценку называемого концепта. В случае, когда языковой единицей является метафора, семантическая окрашенность выражения усиливается, поскольку изначальный образный характер метафоры раскрывает смысловой потенциал концепта с иной, ранее не использованной в коммуникации точки зрения.

В медицинской коммуникации отрицательно оценивается факт болезни, боль, а также препятствия, возникающие на пути преодоления существующей проблемы. Положительную оценку несут в себе факты здоровья, выздоровления, а также те факторы, которые ускоряют выздоровление либо способствуют сохранению здоровья. Здесь необходимо отметить, что в интеракции врача и пациента положительно оцениваются равным образом факторы, нацеленные на сохранение и поддержание универсальных ценностей: времени, денег, уважительного отношения врача к пациенту, и, наоборот, негативную семантическую окраску несут в себе метафоры, которые используются в описании ситуаций, где эти общечеловеческие ценности не были учтены медицинским работником в процессе взаимодействия с пациентом.

Образность метафоры обратно пропорциональна частоте ее употребления, откуда и происходят стертые, нейтральные метафоры, и из-за чего авторские метафоры нередко наиболее запоминаемы. Ординарный коммуникант зачастую способен употребить в речи метафору, до настоящего момента неиспользованную, но удачно и емко описывающую концепт, смысл которого в своем сообщении стремится донести до нас автор.

Описываемые процессы характерны не только для художественного текста, но и для обыденной коммуникации. В нашем исследовании проведен анализ аксиологических составляющих метафор медицинской коммуникации онлайн. Был собран корпус метафор с французских сайтов, посвященных описанию и обсуждению

ситуаций, связанных с проблемами здоровья, форумов, официальных сайтов лечебно-профилактических учреждений Франции. Анализ построен на группировке метафор согласно семантической проекции области-источника на область-цель.

Метафоры из области физических явлений и процессов

La digestion me rotte mon énergie. / Пищеварение **выкачивает мою энергию** (здесь и далее – перевод автора. – Л. Б.).

В данном примере по контексту процесс пищеварения вызывает у человека трудности, он сопряжен с потерей энергии. Пациент ассоциирует этот процесс с выкачиванием некоей материальной субстанции. Под такой субстанцией коммуникант подразумевает невестественную энергию, и на нее в исследуемом примере в некотором роде распространяются законы физики вещественного мира. В контексте метафора несет в себе отрицательную оценку, так как описывается неприятное для пациента явление, вынужденное и неотвратимое, которое приводит к ухудшению состояния его здоровья.

Религиозные метафоры

C'est ¼ d'heure en enfer à me froter tout le corp (en particulier les jambes)... / Это **четверть часа в аду**, когда я тру все свое тело (особенно ноги)...

Состояние, описываемое пациентом, характеризуется сильным зудом, нестерпимым и настолько неприятным, что пациент ассоциирует это время со временем нахождения в аду. Аксиологическая составляющая данной метафоры несет в себе, соответственно, яркую негативную оценку, так как ад является в религиозном понимании местом наивысшей степени страдания.

Метафоры из области кулинарии

La brioche masculine part mieux avec un minimum de régime. / Мужское **пузико** лучше всего сочетается с минимальной диетой.

В приведенном примере проводится сравнение живота со сладким хлебобулочным изделием (согласно словарю Le Robert: *La brioche* – pâtisserie légère, souvent ronde, faite avec une pâte levée. / Бриошь – легкая выпечка, часто круглая, из дрожжевого теста). Аксиологический семантический оттенок понятия *la brioche* – положительный; в том случае, когда он употребляется применительно к описанию небольшого лишнего веса, сконцентрированного на животе, отмечается смысловой оттенок терпимости и даже одобрения с выраженным элементом юмористической составляющей, безусловно, если такое состояние пациента не наносит вреда его здоровью.

Метафора из области спорта

Déjà un très mauvais accueil, très mauvaise organisation, fallait monter et descendre les escaliers pour donner la carte mutuelle à la première secrétaire pour ma petite soeur puis remonter vers la deuxième pour le rdv de ma mère, déjà une bonne dizaine de minutes a jongler entre ces deux secrétaires. / Очень плохое приемное отделение, очень плохая организация, нужно подниматься и спускаться по лестницам, чтобы отдать карту первой секретарше за мою младшую сестру, затем снова подниматься ко второй на консультацию [к врачу] моей матери, уже добрый десяток минут **жонглировать** между этими двумя секретаршами [по поводу консультации].

Метафора описывает, с одной стороны, происходящую с пациентом ситуацию на приеме у врача с использованием аналогии с элементом спортивного представления (*Jongler avec* : manier de façon adroite et désinvolte (Le Robert). / Жонглировать с: обращаться ловко и непринужденно). Но данная метафора может быть отнесена и к группе метафор движения, где в основании метафоры лежит признак повторяющегося действия: *Lancer en l'air, rattraper et relancer avec adresse, les uns après les autres ou simultanément, divers objets* (Larousse). / Подбрасывать в воздух, ловить и ловко бросать снова, один за другим или одновременно, различные предметы.

Метафора формирует концепт произошедшего контакта пациента с медперсоналом, позволяющий охарактеризовать впечатления пациента от посещения лечебного заведения, в общем смысле отношения пациента и медицинского персонала. Источник метафорического переноса **жонглировать** в контексте выражения впечатления от отношения работников медучреждения способствует возмущению пациента, несмотря на то, что понятие ЖОНГЛИРОВАТЬ предполагает быть ловким, умелым, что оценивается положительно. Отрицательное отношение пациента усиливается **повторяющимися** эпитетами *très mauvais accueil, très mauvaise organisation* (очень плохой прием, очень плохая организация), которые усиливают идею повтора, содержащегося в основании метафоры, а также предваряющей метафору фразой *une bonne dizaine de minutes*, указывающей на время ожидания пациента, что все вместе оценивается негативно.

Метафоры из области исторических персоналий

J'ai été soigné par le Docteur K., que dire... c'est le Michel-Ange de l'incisive. Cordialement. E.P. / Меня лечил Доктор К., что сказать... это **Микеланджело резца** (зуба). С уважением, Е.П.

В представленном примере метафора выступает в качестве единственной характеристики врача-стоматолога, данной его пациентом. Проводится сравнение врача с исторической персоной – гениальным итальянским художником, скульптором, мыслителем эпохи Возрождения – Микеланджело Буонарроти. Тот факт, что решение стоматологических задач предполагает наличие у врача достаточных эстетических представлений, позволяет сформировать концепт об упомянутом лечащем враче как о выдающемся профессионале своего дела, причем одним из оснований метафорического переноса может считаться пересечение следующего признака: и инструмент скульптора, и зуб называются «резец».

Источник **le Michel-Ange** в контексте характеристики выполнения профессиональных обязанностей врачом-стоматологом несет положительную оценку со стороны пациента. Для современного стоматолога

важную роль играет не только вылечивание заболеваний ротовой полости, но и выполнение так называемых косметических работ, в которые входят сохранение, а при необходимости и реставрация элементов зубочелюстной системы с точки зрения ее эстетических характеристик, где зачастую требуется тонкая, мастерская работа, сравнимая с работой художника.

Приведенные примеры метафорического переноса свидетельствуют, что в сетевой медицинской коммуникации франкоговорящего языкового сообщества присутствует репрезентация аксиологической составляющей медицинской коммуникации, причем исследованные примеры комментариев и отзывов приближены к разговорному стилю общения.

Заключение

В результате проведенного научного изыскания мы приходим к следующим выводам:

1) современная медицинская коммуникация активно переходит и развивается в виртуальном пространстве, причем традиционные сценарии медицинского общения, такие как консультация пациента у врача, общение пациентов, профессиональное общение медицинских работников, сохраняют в сетевой сфере пришедшие им признаки;

2) аксиологическая составляющая медицинской деятельности репрезентируется в виртуальном пространстве через те аспекты оценки и ценности, которые характерны для традиционного оффлайн-общения, причем участники общения сохраняют свои коммуникативные роли в виртуальном пространстве, что отражается на содержании и принципах медицинской онлайн-коммуникации;

3) аксиологический компонент метафоры медицинского текста в большинстве случаев несет в себе либо отрицательную, либо положительную семантическую окраску ввиду того, что в медицинской сфере – антропоцентричной по своей сути – нет промежуточной, или нейтральной оценки, а есть либо факторы, способствующие сохранению и укреплению здоровья (где норма оценивается положительно), либо вредящие здоровью человека и, соответственно, оцениваемые отрицательно. В обоих случаях метафора способствует наилучшей репрезентации концепта, описываемого коммуникантом.

Перспективой дальнейшего исследования может служить более углубленный анализ отношений языка и мышления, построенный на изучении употребления языковых средств выразительности, в частности метафоры, в современных видах и жанрах коммуникации.

Источники | References

1. Акаева Э. В. Коммуникативный аспект профессиональной деятельности врачей // Записки Горного института. 2005. № 2.
2. Арутюнова Н. Д. Аксиология в механизмах жизни и языка // Проблемы структурной лингвистики: сборник научных трудов. М.: Наука, 1984.
3. Баракат Н. В. Аксиологический аспект медицинской деятельности // Logos et Praxis. 2011. № 3.
4. Барсукова М. И. Медицинский дискурс: стратегии и тактики речевого поведения врача: автореф. дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2007.
5. Бородулина Н. Ю., Воякина Е. Ю., Гливленкова О. А., Григорьева В. С., Гунина Н. А., Дворецкая Е. В., Евенко Е. В., Зайцева В. В., Ильина И. Е., Катермина В. В., Копельник В. И., Макеева М. Н., Мордовина Т. В., Морозова О. Н. Ценностные ориентации эпохи цифровизации: коллективная монография / под общ. ред. Л. Г. Поповой. Тамбов: Издательский центр Тамбовского государственного технического университета, 2022.
6. Гуляева Е. А., Давыдова Е. И., Бородулина Н. Ю. Концептуальные метафоры в медицинской терминосистеме (на материале французского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 5.
7. Жура В. В. Дискурсивная компетенция врача в устном медицинском общении: дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2008.
8. Зубкова О. С. Специфика функционирования медицинской метафоры и метафоры-термина в индивидуальном лексиконе // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. № 3.
9. Касимова О. П., Линник Л. А. Медицинский дискурс в современной лингвистике // Вестник Башкирского университета. 2017. № 3.
10. Кафаров Т. Э., Халиков А. С., Рамазанов М. Р., Рагимов А. А. Об этико-аксиологических основаниях медицины // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2015. № 3 (187).
11. Лебедева С. В., Зубкова О. С. Медицинская метафора в современном языке. Курск: Курский государственный университет, 2006.
12. Меттини Э. К вопросу об аксиологических аспектах медицины: попытка социологического эссе // Медитативная социология. 2016. Т. 15. № 1.
13. Никулина М. А. Аксиологические параметры и альтернативы биоэтики: социальная обусловленность // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. 2014. № 1-2.
14. Носенко Г. Н., Кириллова Т. С. Некоторые культурологические и лингвоаксиологические аспекты изучения аксиосферы «здоровье» // Вестник Калмыцкого государственного университета. 2021. № 1 (49).

Информация об авторах | Author information

RU

Барашева Лидия Геннадьевна¹

¹ Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина

EN

Lidia Gennadievna Barasheva¹

¹ Derzhavin Tambov State University

¹ Lidia1913@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 06.10.2024; опубликовано online (published online): 13.11.2024.

Ключевые слова (keywords): аксиология медицинской коммуникации; метафора в сфере медицины; французский язык; сетевая коммуникация; ценности и антиценности медицины; axiology of medical communication; metaphor in the field of medicine; French language; online communication; values and anti-values of medicine.